

## **ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ БЕЛОРУСОВ, РУССКИХ, АНГЛИЧАН, И НЕМЦЕВ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

© 2022 г.

*Н.О. Лапушинская*

Витебский государственный университет  
им. П.М. Машерова  
lapuschinskaja@mail.ru

Рассматривается ряд особенностей невербального общения белорусов, русских, англичан, американцев и немцев в аспекте межкультурной коммуникации на примере его кинесических элементов. Дефинируются термины «кин», «кинема», «кинесика», «невербальное общение», «вербальная коммуникация». Перечисляются основные причины, детерминирующие важность понимания языка невербального общения в контексте коммуникации между представителями различных лингвокультур. Цель данной статьи заключается в изучении и сравнении языка жестов как одной из форм невербальной коммуникации сквозь призму белорусской, русской, английской, американской и немецкой лингвокультур с помощью общенаучных методов критического анализа литературы по проблеме исследования, наблюдения и описательного, а также приемов сравнения, обобщения и систематизации эмпирических и теоретических данных, почерпнутых из научных источников по проблеме исследования.

*Ключевые слова:* вербальная коммуникация, невербальное общение, кинесика, кинема (жест), кин, лингвокультура, межкультурная коммуникация.

Существует несколько форм общения: с помощью обычной речи и посредством использования интонации, жестов, мимики. Вербальная коммуникация – это основная форма общения людей; другими словами, это форма общения людей посредством формирования и формулирования мыслей речевыми средствами. Невербальное общение (его еще называют жестовым общением или «языком тела») является способом взаимодействия между людьми с целью коммуникации без использования речевых средств, однако невербальное общение чаще всего сопутствует вербальной коммуникации. Информация в этом случае сообщается жестами, мимикой, позами, осанкой, походкой, прикосновениями, взглядами, внешними образами (стилем одежды, например) и т. п., то есть невербальными элементами коммуникации являются кинесика,

такесика, окулистика, сенсорика, проксемика, хронемика, паралингвистические средства. Как правило, мы даже не задумываемся, как часто используем невербальную форму общения. При онлайн общении, в ходе телефонных разговоров, когда мы не видим нашего собеседника, мы можем понять его настроение и чувства по темпу речи, тембру, громкости голоса, паузам и другим паравербальным знакам. Во время коммуникации между представителями разных лингвокультур (в нашем случае белорусской, русской, английской, американской и немецкой) коммуниканты должны знать и учитывать особенности используемых в разговоре жестов, мимики, поз и пр., свойственных невербальному общению, а также коммуникативному поведению представителей разных культур. Эти знания необходимы для того, чтобы коммуникативный акт увенчался успехом. Таким образом, сказанное детерминирует актуальность выбранной темы. Цель статьи заключается в изучении и сравнении языка жестов как одной из форм невербальной коммуникации сквозь призму белорусской, русской, английской, американской и немецкой лингвокультур.

Фактическим материалом исследования являются кинемы (жесты), характерные для белорусской, русской, английской, американской и немецкой лингвокультур, которые изучаются с помощью общенаучных методов критического анализа литературы по проблеме исследования, наблюдения и описательного, а также приемов сравнения, обобщения и систематизации эмпирических и теоретических данных, почерпнутых из научных источников по проблеме исследования.

Жест, или кинема, – это движение тела (преимущественно рук или кистей рук), которое имеет определенный конвенциональный смысл и состоит из кино, или мельчайших единиц жестового языка. Изучением жестов, или кинем, наряду с мимикой (движением мышц лица за исключением движений речевого аппарата), пантомимикой (движениями всего тела) и взглядами (движениями глаз) занимается кинесика (др.-греч. *κίνησις* ‘движение’). Термин «кинесика» также используется и для номинации объекта исследования данной научной отрасли, то есть для обозначения совокупности жестов, телодвижений, поз, взглядов, используемых коммуникантами в ходе общения в качестве дополнительных выразительных средств коммуникации. Элементы кинесики могут иметь как физиологическое происхождение (например, зевота, потягивание, моргание и т. п.), так и социокультурное (широко раскрытые или прищуренные глаза, поднятые брови, сжатый кулак, знак победы и др.); в частности жесты могут быть произвольными и непроизвольными, культурно обусловленными. Как раз последние представляют наибольший интерес в

аспекте межкультурной коммуникации, ибо имеют конвенциональный, зачастую символичный характер. Известно, что одинаковые жесты в разных странах могут нести разные значения, поэтому ложная интерпретация носителями одной лингвокультуры невербального сообщения, сделанного представителями другой лингвокультуры, может, как минимум, обусловить неудачный коммуникативный акт или даже, как максимум, спровоцировать нежелательный конфликт и привести к негативным последствиям (срыв заключения международного контракта, разрыв дипломатических отношений и т. п.). Рассмотрим некоторые жесты, свойственные белорусской, русской, английской, американской и немецкой лингвокультурам.

Кинема «большой палец вверх / вниз (thumbs up / thumbs down)»: пальцы, кроме большого, собраны в кулак, рука согнута в локте, кисть расположена на уровне груди. Кинема известна ещё со времен Древнего Рима. Большой палец вверх означал, что гладиатору будет дарована жизнь, а палец вниз – что гладиатора ожидает смерть. Актуальное значение более гуманно. Если большой палец направлен вверх, то жест означает одобрение, если вниз – то порицание. Данное значение кинемы релевантно как для белорусов и русских, так и для англичан, американцев и немцев, однако, выказывая одобрение с помощью описанного жеста, белорусы и русские не просто показывают большой палец вверх, а делают это более интенсивно, незначительно поднимая на мгновение кисть руки вверх и затем возвращая ее в исходное положение. Помимо этого, в Англии и Америке кинема «большой палец вверх (thumbs up)», используемая путешественниками-автостоперами, символизирует желание поймать попутную машину. Если американец резко выбрасывает палец вверх, это означает нецензурное выражение.

Кинема «знак победы (victory sign)»: средний и указательный пальцы направлены вверх, формируя латинскую букву V, остальные пальцы собраны в кулак, рука согнута в локте, кисть расположена на уровне глаз сбоку от головы, ладонь повернута к собеседнику. Для русских и белорусов данный жест является довольно новым, введенным в применение в конце 20 века предпринимателями, сотрудничавшими с американскими бизнесменами, и зачастую используется сегодня лишь молодежью в качестве знака приветствия. «Этот английский жест означает слово *victory* ‘победа’» [1]. Именно в этом значении он традиционно используется англичанами, американцами и немцами и был заимствован в ходе последней президентской предвыборной кампании некоторыми представителями белорусской оппозиции. Считается, что данный жест получил свое распространение во время второй мировой войны. Ныне эта кинема используется по-

всеместно как символ мира, ее можно лицезреть на многих фотографиях борцов за мир, а также на фотографиях китайцев, но в ином значении, а именно: «я счастлив». Кроме того, в Великобритании, если ладонь отвернута от собеседника, жест приобретает оскорбительное значение, эквивалентное фразе «Отвали!» (такой жест появился еще во время битвы при Азенкуре, таким образом английские лучники показывали, что сохранили целыми пальцы, необходимые для стрельбы из лука). Именно по этой причине не стоит с помощью данного жеста в англоязычных странах обозначать количество, как это принято в Беларуси и России. При устном счете белорусы и русские, загибают пальцы поочередно от мизинца к большому в кулак. Но жителям Америки такой жест покажется странным, даже смешным, потому что они считают, отгибая от кулака пальцы поочередно от большого к мизинцу.

Кинема «кавычки (finger quotes, air quotes)»: указательные и средние пальцы обеих рук в воздухе показывают кавычки, то есть совершают 2-3 согнательные движения, остальные пальцы собраны в кулак, руки согнуты в локте, кисти расположены на уровне глаз сбоку от головы, ладони повернуты к собеседнику. Обычно кавычки изображаются в начале и в конце фразы. Этим жестом коммуникант показывает, что его слова не нужно воспринимать всерьёз, что сказанное может быть расценено как сарказм или ирония. Данное значение жест имеет во всех рассматриваемых нами лингвокультурах.

Кинема «замок на губах (mouth zipper)»: этот жест изображается так, будто человек закрывает пальцами одной из рук замок на своих губах подобно молнии на одежде, при этом губы плотно сжаты. В рассматриваемых лингвокультурах он означает обещание, что коммуникант никому не расскажет секрет собеседника. Белорусы и русские в аналогичной ситуации чаще пользуются другим жестом: прикрывают свой рот внутренней стороной ладони. Англичане в целях призыва сохранить что-либо в тайне также прибегают к жесту «постукивание указательным пальцем по носу (tapping with the index finger on the nose)», который американцы используют для демонстрации глупости собеседника.

Кинема «стук указательным пальцем по виску (tapping with the index finger on the temple)»: англичане так призывают собеседника не слушать чужое мнение и полагаться только на себя, то есть думать своим умом. В Соединенных Штатах Америки такой жест имеет немного иное значение: «демонстрацию ума и остроумия» [1]. Белорусы и русские не стучат себе указательным пальцем по виску, однако крутят указательным пальцем у виска, желая показать, что собеседник говорит какую-то ерунду, глупость.

Кинема «поднятие бровей (raising / arching the eyebrows)» особенно популярна среди немцев. Так они выражают свое восхищение чьей-то идеей, чьими-то словами. «У англичанина тот же жест означает крайний скептицизм» [2, с. 22], поэтому может восприниматься в штыки. Русские и белорусы используют данную кинему для выражения крайней степени удивления.

Подчеркнем также некоторые особенности невербального общения. Для белорусского коммуникативного поведения, как и для русского, характерна бытовая «неулыбчивость». Русские люди постоянную вежливую улыбку называют «дежурной» и считают проявлением неискренности и скрытности. Также белорусы и русские не улыбаются людям, которых они не знают. Так, улыбка в Беларуси и России адресована в основном своим знакомым. Это одна из причин, по которой продавщицы в Беларуси и России не улыбаются клиентам – они их не знают. Исследователи русского коммуникативного поведения (М. Стернина, И. Стернин и др.) утверждают, что в России не принято улыбаться в ответ. Если незнакомец улыбнется русскому, тот не улыбнется в ответ, а скорее, будет искать причину улыбки, пытаясь вспомнить, встречался ли он с незнакомцем. Если это знакомый, который улыбается русскому, последний тоже не будет автоматически улыбаться в ответ, но будет рассматривать улыбку как приглашение к разговору. В отличие от американцев, «русские не улыбаются людям после зрительного контакта с ними, наоборот, они пытаются отвести свой взгляд» [3, с. 46–47]. Все американцы и многие англоязычные люди, также и немцы довольно часто улыбаются на публике. Таким образом они демонстрируют вежливость и свои добрые намерения. А если человек не улыбается во время общения, его «воспринимают как невежливого или даже агрессивного» [1].

В русской культуре, которую исследователи называют «глазеющей», обычай смотреть прямо в глаза означает самораскрытие перед собеседником. У англичан долго смотреть прямо в глаза не принято, как правило, они отводят взгляд в сторону. Когда во время разговора англичанин часто моргает глазами, это означает, что он внимательно вас слушает.

Американцы предпочитают во время разговора находиться на расстоянии не ближе чем 90 см, а англичане и немцы допускают расстояние между собеседниками равное 50–60 см. У белорусов и русских, по сравнению с англичанами и американцами, личное пространство является минимальным и едва выходит за пределы тела. Белорусы и русские настолько толерантны к прикосновениям (в магазине, на рынке, в очереди, на улице, в транспорте), «что в подобных ситуациях не всегда считают необходимым извиниться» [4].

В Великобритании люди в общении избегают физических контактов: прикоснуться к собеседнику, похлопать его по плечу на расстоянии вытянутой руки сложно и неудобно. Дотрагиваться до собеседника во время разговора не принято, а контактировать физически с незнакомыми людьми вообще считается табу. Даже такой распространенный жест как рукопожатие, используется только при знакомстве. На всех остальных встречах англичане обходятся без рукопожатий и объятий, они считают это лишним. При этом рукопожатие у англичан более краткое, чем у русских или белорусов, делается оно при полностью вытянутой руке и без попытки задержать руку собеседника в своей. Американцы же, наоборот, всегда будут встречать вас рукопожатием, даже могут дружески похлопать по плечу или обнять. Немцы используют рукопожатие только при встрече. При прощании рукопожатие в Германии не используется, но практикуется в Беларуси и России.

Англичане, американцы и немцы могут запросто позволить себе сесть на пол, если нет свободных стульев, кресел и прочих мест, предусмотренных для комфортного сидения. Представители белорусской и русской лингвокультур в таком случае, напротив, почти не сидят на полу, предпочитая лучше стоять. Зачастую студенты в Великобритании, Америке и Германии сидят на полу в университете во время перерыва, молодые люди садятся на пол в поезде метро и прямо на асфальт на остановках в ожидании автобуса или на лужайку в парке. В коридорах и рекреациях белорусских и русских университетов в последние годы встречаются единичные сидящие на полу студенты. Возможно, это заимствование невербальной поведенческой привычки вследствие академической мобильности или распространения доминантной культуры в условиях глобализации посредством литературы, кинопродукции, рекламы и т. п.

Проанализировав самые распространенные отличия языка жестов как одной из форм невербального общения белорусов, русских, англичан, американцев и немцев, приходим к следующим выводам. Язык жестов в исследуемых культурах характеризуется разнообразием. Как вербальные языки отличаются друг от друга в зависимости от типа культур, так и невербальный язык одной нации отличается от невербального языка другой нации. В то время как один жест, поза или мимическое движение могут быть общепринятыми и иметь определенную интерпретацию у одного народа, у другого он может не иметь никакого толкования или иметь совершенно иное значение. Как и слова, являющиеся ложными друзьями переводчика, так и неправильно истолкованные жесты могут послужить причиной неудачного коммуникативного акта. И даже если отлично владеть иностранным языком, но пользоваться при этом своими привычны-

ми, типичными для родной лингвокультуры жестами, то в этом случае межкультурное общение всё же будет зачастую затруднено. Поэтому вместе с изучением иностранного языка специалистам по межкультурной коммуникации, переводчикам, преподавателям иностранных языков, дипломатам, политикам, бизнесменам и представителям иных профессий, для которых релевантна успешная коммуникация с представителями иноязычных лингвокультур, рекомендуется осваивать наряду с фоновой культурной информацией и особенности невербального общения, свойственные народу, являющемуся носителем данного языка и представителем данной лингвокультуры. Подчеркнем, что при общении с иностранцами следует придерживаться правила: «если неизвестны точные значения жестов, лучше вообще их исключить» [4, с. 23].

Обобщая выше сказанное, перечислим основные причины, детерминирующие важность понимания языка невербального общения: 1) вербально коммуниканты сообщают друг другу преимущественно фактические знания, однако часто бывает недостаточно одних слов, чтобы выразить испытываемые чувства; язык невербального общения как раз и помогает дать знать собеседнику о чувствах, не поддающихся вербальному выражению; 2) по разным источникам от 60 до 93 % информации человек считывает именно с помощью невербальных каналов получения информации: визуального, аудиального, тактильного, ольфакторного; следовательно, знание межкультурных особенностей кинесики помогает коммуниканту лучше понять собеседника, разгадать его истинные мотивы.; 3) кинемы и другие единицы невербального языка у представителей различных лингвокультур зачастую имеют разное значение; 4) знание особенностей невербального языка в значительной степени облегчает процесс понимания в процессе общения представителей высококонтекстуальных и низкоконтекстуальных культур; 5) невербальное общение имеет особую ценность, так как оно, как правило, спонтанно и проявляется бессознательно.

#### *Список литературы*

1. Жесты и мимика: английский язык с невербальной стороны [Электронный ресурс]. – URL: <https://lingua-airlines.ru/articles/zhesty-i-mimika-anglijskij-yazyk-s-neverbalnoj-storony/> (дата обращения: 05.11.2022).
2. Вергилес Э.В. Ведение деловых переговоров / Э.В. Вергилес. М.: Московский международный институт эконометрики, информатики, финансов и права, 2003. 26 с.
3. Sternina M. Russian and American Communicative Behavior / Marina Sternina, Iosif Sternin. Voronezh: Istoki Publishing House, 2003. 93 p.

4. Особенности невербальной коммуникации русских и англичан [Электронный ресурс]. – URL: <https://dankonoy.com/ege/ege9/archives/6391> (дата обращения: 05.11.2022).

**FEATURES OF NONVERBAL COMMUNICATION  
OF THE BELARUSIANS, RUSSIANS, BRITONS,  
AMERICANS AND GERMANS IN THE ASPECT  
OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*N.O. Lapushynskaya*

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

The research analyzes features of non-verbal communication of the Belarusians, Russians, Britons, Americans and Germans in the aspect of intercultural communication on the example of its kinesic elements. The terms “kin”, “kineme”, “kinesics”, “non-verbal communication”, “verbal communication” are defined. The work enumerates the main reasons that determine the importance of understanding the non-verbal interaction in the context of communication between representatives of different linguistic cultures. The purpose of this report is to study and to compare sign language as one of the forms of non-verbal communication through Belarusian, Russian, British, American and German linguistic cultures. The work is written with the use of such general scientific methods as critical analysis of literature on the problem of the research, the method of observation and the descriptive method, as well as the methods of comparison, generalization and systematization of empirical and theoretical data drawn from scientific sources on the research problem.

*Keywords:* verbal communication, non-verbal communication, kinesics, kinema (gesture), kin, linguoculture, intercultural communication.